



SENRYU INVERNAL

Reginald Horace Blyth

Traducción y selección: Jorge Braulio

ANÓNIMO

Kinô kara shigure no tamaru suteobune

Desde ayer,
un charco de lluvia invernal
en el bote abandonado.

Esto no es senryu, es haiku. O al menos, está en la región donde ambos convergen. Es de hecho, en el más alto sentido de la palabra, “una crítica de la vida”.

ANÓNIMO

Fuyu no tsuki hometarikeri de batari tate

Bonita, sí,
mas cierran la ventana:
luna invernal.

Si fuera otoño, dejarían abierta la ventana, pero el helado viento de la noche invernal arrastra lejos sus sentimientos poéticos.

ANÓNIMO

Wataire wa nonde sake kiru otoko ari

He aquí un tipo
que bebe ropa enguatada
y se abriga con sake.

En una fría noche invernal, un hombre quería beber mas no tenía dinero. Así que llevó sus ropas enguatadas a una casa de empeño y la plata obtenida le permitió calentarse un poco. De este modo se bebió la ropa y se abrigó con sake. Hay algo profundo en este senryu, pero no sé qué es.

ANÓNIMO

Kogarashi no hate wa arikeri io no maki

Ventisca helada:
se disuelve en la leña
de una ermita.

Este es una parodia del siguiente poema de Gonsui:

Kogarashi no hate wa arikeri umi no oto

Ventisca helada:
su rumor se disuelve
en el del mar.

Tras las rachas del viento vespertino, el rugido del mar puede oírse claramente. El senryu aprovecha el lenguaje del haiku para sacar a la luz el contraste entre lo poético y lo utilitario. No se trata de que el senryu impugne lo poético, más bien lo que repele son los artificios que se despliegan en el intento por omitir lo útil. La borrasca invernal, asoladora de árboles, finalmente sopla entre las ramas muertas recogidas y amontonadas cerca de la ermita.

ANÓNIMO

Kono yuki ni uchi ni iru ka to hayasu nari

¿Con tal nevada
te quedarás en casa?
Se burlan de él.

Los amigos del hombre quieren llevarlo a Yoshiwara. Parece que hay una extraña conexión entre los intercambios sexuales y la nieve. Los japoneses del Período Edo hallaban un placer especial en beber con una cortesana y contemplar el paisaje nevado.

ANÓNIMO

Fushiana wo zatô no midasu samui koto

¡Qué frialdad!
El ciego localiza
el orificio.

El ciego, rápidamente, localiza el agujero por donde se está colando el viento gélido.

Fuente:

R. H. Blyth: Japanese Life and Character in Senryu. Hokuseido Press. Tokyo, 1960